

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのおしらせ January 1月



さんだしじんけんせいすいしんか 〒669-1595 さんだしみわ 三田市人権共生推進課 三田市三輪2-1-1 Human Rights and Inclusion Promotion Division, Sanda City 2-1-1 Miwa Sanda City 669-1595
tel:079-559-5023 / fax:079-563-7776 / E-mail: jinken_u@city.sanda.lg.jp

年末年始の医療機関の受診について

年末年始は病院が休みです。外来応急診療は三田市休日応急診療センター、神戸子ども初期急病センターを利用してください。電話相談ができる窓口もあります。

「さんだ健康医療相談ダイヤル24」【電話相談】

すぐに受診した方がよいのか迷う時や、症状に対する対処法が分からない場合などに利用してください。

- ◆期間 = 24時間、年中無休
- ◆電話番号 = 0120-310-328 (通話料無料)



- ※三田市民のみ利用できます
- ※住所 年齢を伝えて利用してください
- ※非通知設定している携帯電話からは利用できません

「三田市休日応急診療センター」

- ◆期間 = 12月29日(木) から 1月3日(火) (受付時間: 8時45分から 11時30分、13時から 16時30分)



- ◆場所 = 三田市天神1丁目10-14
- ◆電話番号 = 079-556-5005
- ◆内容 = 内科・小児科
- ◆持ち物 = 健康保険証、(あれば) 各医療証とお薬手帳

※発熱等の症状がある場合は、必ず事前に電話してから受診してください。

「神戸子ども初期急病センター」

- ◆電話相談窓口 (☎078-891-3499) : 子どもの急な発熱や腹痛で困ったときに、看護師に相談できます。受診を迷う時や、症状への対処法が分からない場合などに利用してください。※相談料は無料。通話料はかかります。

- ◆電話相談日時 = 12月29日(木) から 1月3日(火) (相談時間: 9時から次の日の朝7時)

受診する場合

- ◆期間 = 12月29日(木) から 1月3日(火) (受付時間: 8時30分から次の日の朝6時30分)
- ◆場所 = 神戸市中央区脇浜海岸通1丁目4-1 HAT神戸内 (☎078-891-3999)
- ◆内容 = 小児科・内科系疾患(外科、整形外科、耳鼻咽喉科、眼科などを除く)
- ◆対象 = 15歳未満の子ども
- ◆持ち物 = 健康保険証、(あれば) 各医療証とお薬手帳

Medical Institutions during the year-end and New Year holidays

Most hospitals will be closed during the year-end and New Year holidays. In case of emergency, please contact Sanda Holiday Hours Medical Clinic or Kobe Children's Primary Emergency Medical Center. Telephone consultation is also available.

“Sanda Health and Medical Consultation Dial 24” 【Telephone Consultation】

- Call for advice on whether to visit the clinic immediately and/or how to deal with symptoms, etc.
- ◆Hours = Available 24 hours 365 days
- ◆Telephone Number = 0120-310-328 (Toll Free)
- ※The above service is available for Sanda citizens only.
- ※To use the above service you must give your age and address. ※Calls from cellphones with blocked numbers will not be accepted.

“Sanda Holiday Hours Medical Clinic”

- ◆Hours = December 29 (Thu) through January 3 (Tue) (Reception : 8:45~11:30, 13:00~16:30)
- ◆Address = 1-10-14 Tenjin, Sanda City
- ◆Telephone Number = 079-556-5005
- ◆ Available Medical Care = Internal Medicine, Pediatrics
- ◆What to bring = Health insurance card, Medical care certificate and Okusuri-Techo (Prescription record notebook) (if you have one)
- ※If you have symptoms such as fever, call prior to visiting us.

“Kobe Children’s Primary Emergency Medical Center”

- ◆Telephone consultation number(☎078-891-3499)
- You can get consultation from a nurse when your child has a problem such as sudden fever or stomach ache. Please call in the number when you are not sure whether your child needs to see a doctor, or you don't know how to deal with the symptoms.
- ※The consultation is free of charge, but normal phone charges apply.

- ◆ Available dates = December 29 (Thu) through January 3 (Tue) (Operation hours: 9:00 am to 7:00 am of the next morning)

When you visit the center

- ◆Hours = December 29 (Thu) through January 3 (Tue) (Reception : 8:30-Next day morning 6:30)
- ◆Address = 1-4-1 Wakihamma Kaigan-dori, Chuo-ku, Kobe City (at HAT Kobe) (☎078-891-3999)
- ◆ Available Medical Care = Pediatric and internal medical diseases (excluding surgery, orthopedics, otolaryngology, ophthalmology, etc.)
- ◆Target = Children under the age of 15
- ◆What to bring = Health insurance card, Medical care certificate and Okusuri-Techo (Prescription record notebook) (if you have one)

【兵庫県子ども医療電話相談】

子どもの急なけがや病気などで困ったときには、電話相談で看護師からアドバイスを受けることができます。受診した方がよいのか迷う時や、症状に対する対処法が分からない場合などに利用してください。

◆時間＝平日・土曜日 18時から次の日の朝8時
日・祝・年末年始 8時から次の日の朝8時

◆電話番号＝078 - 304 - 8899 または#8000 (相談料は無料。通話料はかかります。)

「歯科休日診療」※歯科は各医院で診療

“Hyogo prefecture Pediatric Medical Telephone Consultation Service”

If your child is sick or injured, you can make a phone call to get helpful advice from qualified nurses. Call for advice on whether to visit the clinic and/or how to deal with symptoms, etc.

◆ Hours = Weekdays and Saturdays 18:00-Next day morning 8:00, Sundays, holidays and the year-end and New Year holidays 8:00-Next day morning 8:00

◆ Telephone Number = 078-304-8899 or #8000 (Consultations are free of charge but normal telephone charges apply.)

“Holiday Hours Dental Clinics” ※During the year-end and New Year holidays, the following dental clinics will be open for emergency visits.

12月29日(木)9時～15時 December 29(Thu)9:00-15:00	生田歯科(下相野) Ikuta Dental Clinic (Shimoaino) 宮地歯科医院(天神3) Miyachi dental clinic (3 Tenjin)	☎079-568-7711 ☎079-564-1616
12月30日(金)9時～15時 December 30(Fri)9:00-15:00	尾崎歯科医院(友が丘2) Ozaki dental clinic (2 Tomogaoka) おおにし歯科(中央町) Onishi Dental Clinic (Chuocho)	☎079-562-6480 ☎079-561-2552
12月31日(土)9時～15時 December 31(Sat)9:00-15:00	中西歯科医院(高次1) Nakanishi dental clinic (1 Takasugi) 飯田歯科医院(南が丘1) Iida dental clinic (1 Minamigaoka)	☎079-564-4841 ☎079-564-4868
1月1日(日)9時～15時 January 1(Sun)9:00-15:00	おくしや歯科医院(すずかけ台1) Okusha dental clinic (1 Suzukakedai)	☎079-565-0886
1月2日(月)9時～15時 January 2 (Mon)9:00-15:00	なかみちし歯科医院(大原) Nakamichi dental clinic (Ohara)	☎079-563-7131
1月3日(火)9時～15時 January 3 (Tue)9:00-15:00	おくしや歯科医院(すずかけ台1) Okusha dental clinic (1 Suzukakedai)	☎079-565-0886

公共施設の休みについて

年末年始は公共施設が休みになるので、注意してください。※休みの日は施設によって異なります。

◆市役所、市民病院、図書館、まちづくり協働センター、総合福祉保健センター

12月29日(木)～1月3日(火)

◆クリーンセンター

12月31日(土)～1月3日(火)

★年末年始のゴミの収集日は地域によって異なります。

詳細は市HP・ニュースレター12月号等で確認してください。



Holidays for Public Institutions

Please note the holidays for public institutions during the year-end and New Year holidays.

※Closed days vary depending on the institution.

◆Sanda City Hall, City Hospital, City Library, Sanda Public Community Center and Sanda Welfare and Health Center

December 29 (Thu)-January 3 (Tue)

◆Clean Center

December 31 (Sat)-January 3 (Tue)

★Garbage collection days during the year-end and New Year holidays vary depending on the area. For more details, please visit the Sanda city website or check News Letter December issue, etc.

2022年度三田市子育て世帯臨時特別給付金(1万円)を支給します。

◆給付額＝対象児童1人につき1万円

◆対象＝高校3年生と同じ年齢以下の児童を育てていて、三田市に住所がある世帯

※所得制限はありません。

◆対象児童＝2004年4月2日～2023年2月28日に生まれた児童

FY 2022 Sanda Extraordinary Special Benefit for Child-Rearing Households (10,000 yen) will be paid

◆Amount = 10,000 yen per eligible child

◆Eligibility = Households raising children the same age as third-year high school students and under and having an address in Sanda City

※There is no income restrictions.

◆Eligible Children = Children born between April 2, 2004 and February 28, 2023

◆申請・支給方法

①三田市から児童手当をもらっている世帯

・申請はいりません。
・2022年12月28日に、児童手当の登録口座へお金を振り込みました。

・2022年12月1日～2023年2月28日までの間に、三田市に転入した世帯または新生児が生まれた世帯は、児童手当の登録口座へ随時振り込みます。

②三田市から児童手当をもらっていない世帯（所得制限のため児童手当をもらっていない世帯、公務員の世帯、高校生だけを育てている世帯）

・2023年3月15日までに申請が必要です。
・電子申請か申請書を下記へ提出してください。審査した後、指定した口座へお金を振り込みます。

※スマートフォンやパソコンから、給付金の申請や振込日の確認ができます！

※給付対象②の人には12月末から1月初めに案内を送っています。単身赴任中などで対象児童と別に住んでいるなどの場合には送っていません。対象にあてはまる場合は下記へ問い合わせてください。

【問合せ】子ども家庭課 給付金担当

(Kodomokateika Kyuhukinntantou)

〒669-1595 三輪2-1-1 市役所本庁舎2階

☎ 079-556-8224 FAX 079-563-3611



外国人よろず相談「在留資格個別相談会」

在留資格に関わる悩みや疑問に、行政書士が個別にアドバイスします。

・在留資格(ビザ)の種類を変更したい。

・ビザの更新手続きを知りたい。

・永住や日本国籍を取りたい。

・母国の家族を呼び寄せたい。など

◆日時=2023年1月28日(土) 10:30~12:30

◆場所=まちづくり協働センター 会議室4 (オンラインでも参加できます)

◆対象=在住外国人市民とその家族 5組程度(各組20分まで)(定員になり次第締切)

◆講師=森田幸生 申請取次行政書士

◆参加費=無料

◆その他=通訳を希望する場合は、1週間前までに申し込んでください。

◆申込み=専用フォームか、下記Tel、

Fax、メール 窓口にて

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

TEL559-5164 FAX559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

10時~17時(昼休みを除く) 火曜休



◆Application・Paying method

①Households receiving child allowance from Sanda City

- ・No application required.
・The money was transferred to the registered bank account for child allowance on Dec. 28, 2022
・For households that moved to Sanda City or had a new baby born between Dec. 1, 2022 and Feb. 28, 2023, the money will be transferred to the registered bank account for child allowance at a later date.

②Households that do not receive child allowances from Sanda City (households that do not receive child allowances due to income restrictions, households of civil servants, households raising only high school students)

- ・Applications must be submitted by March 15, 2023.
・Please submit your electronic application or application form to the department below. After screening, the money will be transferred to the specified bank account.

※You can apply and check the transfer date for benefits from your smartphone or computer!

※Information is being sent to eligible people in category ② from the end of December to the beginning of January. If you are not living with your child who is eligible, for reasons such as living away from home for work, information will not be sent. If you believe your household is eligible, please contact the department below.

【Information】Person in charge of benefits, Children and Families Division
Sanda City Hall Main Building 2F, 2-1-1 Miwa, Sanda
〒669-1595 ☎ 079-556-8224 FAX 079-563-3611

Living Information and Advising Service for Foreign residents "Free Consultation for VISA (Status of Residence)"

An administrative scrivener will give individual advice regarding any concerns or questions related to your status of residence.

- ・Changing your type of status of residence (visa).
・Learning more about the visa renewal procedure.
・Information about obtaining permanent residence or Japanese nationality.

・Bringing your family from your home country etc.

◆Date and Time=January 28, 2023 (Sat) 10:30-12:30

◆Place=Sanda Public Community Center, Conference Room 4 (You can also participate online.)

◆Target=Foreign residents and their family. Approximately 5 groups (20 minutes per group) (Applications accepted up to full capacity)

◆Instructor=Sachio Morita, administrative scrivener and substitute attorney

◆Fee=Free

◆Others=Please request interpreter 1 week or more in advance if you need.

◆Application=Application form, the phone number below, fax, e-mail or at the reception desk

【Information】International Plaza

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173 E-mail

kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

乳幼児健診 1月

・感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守、感染予防策にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。



・対象者には個別に通知します。
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。

・その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。

・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

Infants Medical Checkups: January

・ Checkups will be held by a reservation system by separating the medical examination date and reception time to prevent infectious diseases. Please be strictly punctual and cooperate with measures to prevent the spread of the new Coronavirus. If you wish to change the date and time, please contact the following.

・ Eligible persons will be notified individually.
 ・ Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.

・ Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.

・ Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters. Please check the homepage for confirmation.

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	1/11, 25 (水 Wed)	2022年9月生まれ Babies born in Sep. 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	1/17, 31 (火 Tue)	2022年3月生まれ Babies born in Mar. 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	1/10, 24 (火 Tue)	2021年6月生まれ Infants born in June 2021 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	1/18(水 Wed) 1/27(金 Fri)	2019年11月生まれ Infants born in Nov. 2019 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.

【問合せ】すくすく子育て課 (三田市保健センター)
 (Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)

☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。



◆日時=毎月第2水曜日と第4土曜日
 10時30分~12時30分

★1月は11日(水)、28日(土)です。

◆場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)

◆対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時(昼休みを除く) 火曜日

☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

【Information】Child-rearing Policy and Support Division
 (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

◆Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30

January 11(Wed), 28(Sat)

◆Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

◆Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

